

## The University of Jordan

**Faculty: Languages**  
**Semester: 2<sup>nd</sup>**  
**Translation of Written Texts (Arabic-English)**

**Department: Linguistics**  
**Academic Year: 2014/2015**  
**(2205341)**

---

<b>Credit hours</b>	<b>3</b>	<b>Level</b>	<b>3</b>	<b>Prerequisite</b>	<b>Written Translation I</b>
<b>Coordinator/ Lecturer</b>	<b>Dr Mohammad Al-Taher</b>	<b>Office number</b>	<b>n/a</b>	<b>Office phone</b>	<b>n/a</b>
<b>Course website</b>	<b>None</b>	<b>E-mail</b>	<a href="mailto:Tahers1@yahoo.com">Tahers1@yahoo.com</a>	<b>Place</b>	<b>Department of Linguistics</b>

<b>Office hours</b>					
<b>Day/Time</b>	<b>Sunday</b>	<b>Monday</b>	<b>Tuesday</b>	<b>Wednesday</b>	<b>Thursday</b>
		<b>1-2</b>			

### Course Description

This course builds on students' learning experiences in Translation I. It prepares students to translate texts of various types from Arabic into English, while highlighting the basic problems facing Arab learners of English translation. The course also promotes students understanding and application of the basic principles, techniques, and skills of written translation. In addition, it prompts students to work on solving stylistic, syntactic, cultural, terminological, and technical problems encountered in the Arabic-English translation process.

### Learning Objectives

- Sound understanding of the sub-disciplines of linguistics and its applications
- The linguistic competence needed for effective communication with others
- The knowledge and skills needed for working in a variety of industries and professions (e.g., tourism, hotels, mass media, business, judiciary, health, and diplomacy)
- Appreciation for the principles of language learning and teaching
- Basic research skills that would develop their critical and analytical abilities and life-long learning habits
- Competence that would enable them to enroll in local and international graduate programs

### **Intended Learning Outcomes (ILOs):**

Successful completion of the course should lead to the following outcomes:

**A. Knowledge and Understanding:** Student is expected to

**A1-** Have some knowledge of the basic translation skills.

**A2-** Identify text types and forms in English and Arabic specifying major differences between them.

**B. Intellectual Analytical and Cognitive Skills:** Student is expected to

**B1-** solve lexical, structural and cultural problems by finding the closest equivalent of the source text message

**C. Subject- Specific Skills:** Student is expected to

**C1-** identify the main differences between fields of discourse in terms of structure and vocabulary

**D. Transferable Key Skills:** Students is expected to

**D1-** Display critical evaluation skills

**D2-** Comment on ready-made translations

**D3-** Work to tight deadlines.

### **Teaching/Learning Methods**

Teaching Method	ILO/s
Lectures and Discussions:	
Homework and Assignments:	
Projects:	
Presentation	

## Course Contents

<b>Content</b>	<b>Reference</b>	<b>Week</b>	<b>ILO/s</b>
Translating tenses	Translation II handout	1-3	Matching the English and Arabic time expressions
<i>General texts</i>	Translation II handout	<b>4-5</b>	General translation strategies
Legal text	Chosen texts	6-7	Specialized translation strategies
Economic text	Chosen texts	8	Specialized translation strategies
<i>Political text</i>	Chosen texts	9	Specialized translation strategies
Educational text	Chosen texts	10-11	Specialized translation strategies
<b>Administrative text</b>	Chosen texts	<b>12</b>	Specialized translation strategies
Religious text	Chosen texts	<b>13</b>	Specialized translation strategies

## Learning Methodology

Assessing and discussing translations already done as homework assignments.

## Projects and Assignments

- Every time there is a homework assignment to be discussed next time.
- A project shall be presented towards the end of the semester to be discussed before the students.

## **Evaluation**

<b>Evaluation</b>	<b>Point %</b>	<b>Date</b>
<b>Midterm Exam</b>	30	April 6 <sup>th</sup>
<b>Project</b>	5	To be agreed upon
<b>Quiz</b>	5	March 16 <sup>th</sup>
<b>Classroom Participation</b>	5	Every class
<b>Homework</b>	5	Every class
<b>Final Exam</b>	50	To be assigned by the university

### **Main Reference/s:**

Translation II Handout

### **References:**

Mona Baker, In Other Words, Routledge, London: 2011.

## **Intended Grading Scale**

0-39	<b>F</b>
45-49	<b>D<sup>-</sup></b>
50-54	<b>D</b>
54-69	<b>D<sup>+</sup></b>
60-64	<b>C<sup>-</sup></b>
65-69	<b>C</b>
70-73	<b>C<sup>+</sup></b>
74-76	<b>B<sup>-</sup></b>
77-80	<b>B</b>
81-84	<b>B<sup>+</sup></b>
85-89	<b>A<sup>-</sup></b>
90-100	<b>A</b>

### **Notes:**

- Concerns or complaints should be expressed in the first instance to the module lecturer; if no resolution is forthcoming, then the issue should be brought to the attention of the module coordinator (for multiple sections) who will take the concerns to the module representative meeting. Thereafter, problems are dealt with by the Department Chair and if still unresolved the Dean and then ultimately the Vice President. For final complaints, there will be a committee to review grading the final exam.
- For more details on University regulations please visit:  
<http://www.ju.edu.jo/rules/index.htm>